

E20 - Leader

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ann

Inarizaki High School is
switching out players.

[00:08] Ann

Taking the place of #4 Ojiro Aran,

[00:10] Ann

is the captain, #1 Kita Shinsuke.

[00:16] Teach

He's a player we didn't
get to see in the videos.

[00:19] Kei

Yeah.

[00:20] Kei

*I wanted to put a little more
pressure on Ojiro, but...*

[00:25] Kita

*Listen, guys. You don't
have to be that guarded.*

[00:29] Kita

*I'm just a substitute.
I'm here to tide them over.*

[00:35] Kita

So you don't need to be scared of me.

[00:51] ---

Haikyū

SIGN Episode 20: Leader

[02:11] (Flashback) Gram

Someone's always watching, Shin-chan.

[02:15] (Flashback) Gram

The gods are everywhere.

[02:20] (Flashback) Gram

So someone's always watching.

[02:23] Kita

Gin!

[02:26] Kita

Why'd you force that spike earlier?

[02:28] Gin

I-It felt like the game was going in Karasuno's favor, so I tried to stop it.

[02:34] Kita

And that's supposed to happen by you getting blocked?

[02:41] Coach

Everyone's so on edge as soon as Shinsuke enters the court.

[02:47] Coach

Well, his sound arguments are like a punch to the gut.

[02:52] All

Nice serve!

[02:58] Both

Right between...

[03:00] Dai

Got it!

[03:01] Tana

Daichi-san!

[03:02] Ann

Looks like he tried to get them to set from the back lines.

[03:02] Kage

Sorry, it's short!

[03:03] Kage

Azumane-san!

[03:07] Azu

Yes!

[03:14] Atsu

Akagi!

[03:17] Both

Free ball!

[03:23] Atsu

I hate this.

[03:31] Atsu

Gin!

[03:34] Gin

Hell yeah!

SIGN We Don't Need the Memories

[03:36] Ann

Inarizaki's break point! That one point is gonna hurt Karasuno!

SIGN Inarizaki Karasuno

[03:38] Cheer

Nice kill, Hitoshi! Jump,

jump, Hitoshi! One more time!

[03:41] Kiyo

I have a bad feeling about this.

[03:44] Kiyo

They got the break point,

[03:47] Kiyo

*but now, it somehow feels like plays
the boys could've made earlier*

[03:50] Kiyo

suddenly aren't possible.

[03:53] Coach

Guys like Shinsuke show up
every once in a while.

[03:56] Coach

They're definitely not the star, but their
presence takes over the whole court.

[04:01] Coach

He's had that kind of presence
ever since middle school.

[04:05] (Flashback) Kita

Their #4 won't hit a straight shot.

[04:08] (Flashback) Guy

Right!

[04:10] Coach

He never did anything unnecessary
and his words were precise.

[04:13] Coach

His plays needed a bit of work,
but they were thorough.

[04:17] Coach

And now...

[04:19] Coach

Shinsuke is overflowing with confidence.

[04:22] Coach

Not confidence that says that
he's stronger than others.

[04:26] Coach

But confidence that ensures
that he won't mess up.

[04:30] Guy

How does Kita-san just pop onto the
court and play flawlessly like that?

[04:34] Guy

He's got way more EXP than you.

[04:36] Suna

But apparently, Kita-san never played
in a game until his third year.

[04:42] Guy

Huh? Seriously?

[04:44] Guy

But he totally acts like
he's a seasoned veteran.

[04:47] Guy

Which means even if
he played in middle school,

[04:49] Guy

he didn't have much of a chance
to play in high school.

[04:52] Suna

Actually, not only was he not on the
starting lineup in middle school,

[04:56] Suna

they never even gave him a uniform.

[04:58] Both

What?

[05:02] (Flashback) Kita

I don't understand why
anyone ever gets nervous.

[05:05] (Flashback) Aran

What?

[05:06] (Flashback) Aran

What are you, some kind of robot?

[05:09] (Flashback) Aran

I mean, I've been on to you, but...

[05:12] (Flashback) Kita

You only get nervous because you try to be
more powerful than you usually are, right?

[05:17] (Flashback) Kita

I mean, when you do day-to-day
things like eat or use the toilet,

[05:20] (Flashback) Kita

you don't get nervous.

[05:24] (Flashback) Kita

That should apply to volleyball, too.

[05:27] (Flashback) Kita

If it's something you can do during practice,
there's no reason to get nervous.

SIGN Inarizaki Karasuno

[05:38] Hina

Get out there!

[05:39] Guy

Oh, there he is.

Karasuno's first-year relief server.

[05:42] Mika

He seems pretty good at scoring.

[05:47] Yama

That felt good!

[05:58] Coach

Shinsuke's abilities could be considered better than average.

[06:01] Coach

It's not like he's physically or technically impressive, or stands out.

[06:05] Coach

But...

[06:07] Coach

Anything he can do during practices, he can also absolutely pull off in matches.

[06:11] Coach

The best praise you could give Shinsuke is to not be surprised.

[06:21] (Flashback) Gin

What, Atsumu? Did you catch a cold?

[06:23] (Flashback) Gin

Shouldn't you be resting?

[06:25] (Flashback) Atsumu

This is nothing! I'll get worse if I don't play volleyball!

[06:29] (Flashback) Gin

That's the spirit!
Love of volleyball conquers all!

[06:32] (Flashback) Kita

Go home.

[06:37] (Flashback) Kita

Don't compliment him when he's obviously not taking care of himself.

[06:41] Gin

Why am I in trouble?

[06:43] (Flashback) Suna

Ice cold.

[06:44] (Flashback) Osamu

Now I'm gonna catch a cold.

SIGN Boys' Volleyball Team

[06:46] (Flashback) Atsumu

What... the hell?!

[06:49] (Flashback) Atsumu

Couldn't he be nicer about it?!

SIGN Atsumu,

Make sure you
eat and sleep
Kita

SIGN Pickled Plums

SIGN Warm

Lemon

[07:00] (Flashback) Atsumu

You're gonna make me cry!

[07:02] (Flashback) Atsumu

Pickled plums?!

[07:05] Kita

You gotta do it every day.

Properly, every day.

[07:10] Kita

Taking care of yourself.

[07:13] Kita

Cleaning, tidying up...

[07:16] (Flashback) Kita

Thank you for the food.

[07:18] Kita

Your greetings.

[07:20] Kita

Volleyball.

[07:27] (Flashback) Guy

Don't worry about it.

[07:29] (Flashback) Guy

That's Shinsuke's ritual.

[07:33] (Flashback) Grams

The gods are everywhere.

[07:40] Kita

That's what Grandma would always tell me,

[07:43] Kita

but at some point, I stopped caring.

[07:48] Kita

It's not like I'm doing this for the gods.

[07:52] Kita

*Repetition, being methodical,
and being thorough just feels nice.*

[07:58] (Flashback) Grams

Someone's always watching.

[08:03] (Flashback) Coach

#1, Kita!

[08:04] (Flashback) Kita

Yes, sir.

SIGN Inarizaki High School

[08:14] (Flashback) Coach

Next up, #2, Omimi!

[08:16] (Flashback) Omimi

Yes, sir.

[08:24] (Flashback) Suna

I figured Kita-san was basically a robot.

[08:29] (Flashback) Guy

Yeah...

[08:35] (Flashback) Kita

When an adult says, "The process matters more than the results,"

[08:39] (Flashback) Kita

kids aren't really gonna understand.

[08:42] (Flashback) Atsumu

Results are everything!

[08:45] (Flashback) Kita

But I totally agree with the adults.

[08:49] (Flashback) Kita

I'm basically built from my daily routine,

[08:53] (Flashback) Kita

and the results are nothing more than byproduct.

[08:56] (Flashback) Kita

It's not like I'm gonna make a living playing volleyball.

SIGN Inarizaki High School

[09:02] (Flashback) Kita

But... I wonder if this is a result, too...

[09:10] (Flashback) Aran

Who cares about the small stuff?!

[09:12] (Flashback) Aran

You don't need a reason for emotions!

If you're happy, you're happy!

[09:22] (Flashback) Aran

What're you laughing for?!

[09:24] (Flashback) Kita

Yeah...

[09:31] Kita

I don't need any applause.

[09:33] Kita

I'm just going to do what I need to do.

[09:37] Coach

If Aran, Rintaro, or Atsumu throw our enemies into despair...

[09:46] Coach

Shinsuke's role is to prolong that despair.

[09:48] Cheer

Nice kill, Hitoshi! Push it, push it,
Hitoshi! One more time!

SIGN Inarizaki Karasuno

[09:50] Ann

And Inarizaki High is at set point!

[09:53] Saeko

Don't give up! You're only 8 points behind!

[09:57] Shima

*They're probably going
to lose this set.*

[10:00] Shima

But what's important is how they do that.

[10:03] Shima

The final set is going to be affected

[10:04] Sawa

Concentrate! Let's break their streak!

[10:05] ---

*by however the end of the
second set plays out.*

[10:06] All

Right!

[10:07] Shima

Please end on a positive note!

[10:08] Tana

Cut it off on the one!

[10:11] Crowd

Good, good. Looks like we've got this set.

[10:14] Crowd

But you never know.

[10:15] Crowd

Last year, the tables turned on us
even though we were six points ahead.

[10:19] Crowd

They could go for a new record.

[10:21] Crowd

What?!

[10:22] Crowd

The first- and second-years
are always moody.

[10:30] Suna

Seriously...

[10:31] Suna

It's not like he ever yells or hits anyone,

[10:34] Suna

*but the pressure he puts on
everyone else is so intense.*

[10:36] Suna

*It doesn't matter what it is.
This guy just never gives.*

[10:40] Suna

Damn it, he's already here.

SIGN Morning Practice

SIGN He's Always First

[10:42] (Flashback) Suna

I wonder if there's a shortcut somewhere...

SIGN Morning

Practice

SIGN Of Course He Goes All-Out

[10:46] (Flashback) Kita

What's a failing grade?

SIGN Academics

SIGN His Grades Are Always at the Top of His Class

[10:51] Suna

*I seriously wish I could catch
him with his guard down.*

[10:55] Suna

I know. For example...

[10:57] Suna

Catching him using baby talk with a pet.

[11:01] Kita

That's a good wittle boy!

SIGN ° Imagined

[11:04] Coach

*I don't put Kita in just
to strengthen our defense.*

[11:08] Coach

Whenever there's a difference in the scores,

[11:10] Coach

*the second-years either panic
or let their guard down.*

[11:12] Coach

*They should have authority,
but they're mentally weak.*

SIGN Inarizaki High School

[11:16] Coach

*Kita's the only one who
can whip them into shape.*

[11:21] Kita

*Atsumu is aggressive and hates losing,
which can be a disadvantage at times.*

[11:27] Kita

*Despite the fact that Osamu
seems calmer than Atsumu,*

[11:29] Kita

they still share the same DNA.

[11:31] Kita

*Gin feels responsible and is passionate,
which causes him to rush.*

[11:35] Kita

When we're ahead or it looks like we're going to win, Suna starts slacking.

[11:40] Kita

I'm watching all of you.

[11:43] Guy

Their #5 turned this around at the end of the first set.

SIGN We Don't Need the Memories

[11:46] Crowd

Nice serve!

[11:47] Guy

In that case, I'll use my serves...

[11:49] Guy

to drag him back down!

[11:53] Nishi

Ryu!

[11:54] Ann

They're not holding back despite their lead!

[11:56] Guy

Yes!

[11:58] Inari

Free ball!

[12:01] Three

Here it comes!

[12:03] Suna

Just try and stop me!

SIGN We Don't Need the Memories

[12:18] Cheer

Nice kill, Rintaro! Jump, jump, Rintaro! One more time!

SIGN Inarizaki Karasuno

[12:24] Ann

A powerful serve followed by a powerful quick

[12:28] Ann

allows Inarizaki High School to instantly take the second set!

[12:32] Ann

Karasuno High School is at a loss!

SIGN Haikyu!!

SIGN Haikyu!!

SIGN We Don't Need the Memories

[12:51] Crowd

The quicks from Inarizaki's #10 just keep coming!

[12:54] Crowd

Not to mention, Karasuno's blockers seem

[12:56] ---

like they're on top of things,
but their defense is full of holes.

[12:58] Crowd

They keep getting around the same guy.

[13:01] Suna

Come after me already.

[13:04] Dai

All right! Let's change things up!

[13:06] All

Right!

[13:11] Take

*I've never seen Nishinoya-kun
be quiet off the court.*

[13:15] Take

*I want to believe it's because
he's concentrating, but...*

[13:21] Kinoshita

You're doing that thing you do
when you mess up practice,

[13:24] ---

Nishinoya.

[13:28] Kino

Get a grip! You practiced more than enough!

[13:33] Kino

You'll be fine.

[13:35] Nishi

Yeah.

[13:37] Azu

Nishinoya.

[13:42] Azu

You can do it.

[13:44] Azu

Actually, I can't guarantee that.

[13:46] Azu

That serve is so intense that even
you're having trouble getting it.

[13:50] Azu

That's Miya Atsumu's serve,
and that's how it is.

[13:54] Azu

Also, I suck at cheering people up.

[13:58] Azu

I have my hands full dealing with myself.

[14:00] Both

Really?

[14:03] Azu

But I can also speak for myself.

[14:05] Azu

Even if we can't pull off an A-pass,

[14:07] Azu

I'll make it over!

[14:18] Kage

Yeah, I don't really care
about the A-pass either,

[14:20] Kage

but could you bump the ball higher?

[14:23] Azu

Really?

[14:25] Hina

You know... we really need
to talk about your timing.

[14:29] Kage

Huh? What's your problem?

[14:30] Both

Well said, Asahi!

[14:32] Ryu

I wanted to say something, too!

SIGN Hyogo

Inarizaki

[14:36] Kita

Atsumu...

[14:37] Kita

Seeing Karasuno's setter serve earlier

[14:40] ---

has made you want to do a
spike serve, hasn't it?

[14:44] Kita

"Man, it's so much cooler just
blasting a spike serve."

[14:47] Kita

"I'm getting pretty sick
of jump floaters, too."

[14:50] Atsumu

How does he know that?

[14:52] Kita

Your jump floaters are
scoring right now.

[14:55] Kita

You've been trying to crush their libero,
so see it all the way through.

[14:58] Atsumu

Got it!

SIGN Inarizaki Karasuno

[15:01] Ann

The ultimate challengers, Inarizaki.

[15:04] Kei

All right, let's go!

[15:06] All

Yeah!

[15:09] Ann

The unknown veterans, Karasuno.

[15:11] Ann

Which team will reach the summit first?

[15:14] Ann

The fateful third set starts
off with Miya Atsumu's serve.

SIGN We Don't Need the Memories

[15:37] Both

Out!

[15:42] Atsumu

Yeah!

[15:42] Ann

Just how many is he going to get today?!
The big time server, Miya Atsumu!

SIGN We Don't Need the Memories

[15:47] Ann

He's starting off the
set with a service ace!

SIGN Inarizaki Karasuno

[15:50] Ann

I totally thought it was out, too.

[15:53] Guy

Atsumu's pretty sharp today.

[15:55] Guy

He might actually get a spike serve over.

[15:58] Kita

Yeah. Maybe the chances of him getting
either one over won't change that much.

[16:04] Guy

But you just told him to do jump floaters.

[16:06] Kita

When Atsumu serves,
either choice is powerful.

[16:09] Kita

But if he switches over to a spike serve
and the other team manages to get it,

[16:15] Kita

he'll end up thinking that he should've
gone with the jump float serve.

[16:19] Kita

But if they got a jump
floater that looked good,

[16:23] Kita

knowing Atsumu's personality, he'd feel
even more competitive and motivated.

[16:28] Kita

I think it's better for Atsumu's motivation
if he gets those jump floaters over.

[16:34] Omi

*The scary part is, he's always
right about this stuff.*

[16:51] Nishi

*My feet feel like they're
nailed to the floor.*

[16:53] Nishi

*I can tell that my response
is slower than usual.*

[16:57] Nishi

I see...

[16:58] Nishi

I'm actually scared right now.

[17:01] Azu

Left!

[17:03] Kage

Azumane-san!

[17:07] Azu

Yes!

[17:08] Yama

Nice kill!

[17:09] Suga

Wow, Asahi's actually
being super dependable.

[17:13] Azu

*It's all right for Nishinoya to have
his hands full every once in a while.*

[17:16] Crowd

Nice, nice, Asahi! Push it,
push it, Asahi! One more time!

[17:18] Guy

Karasuno switched up their rotation.

[17:22] Mika

Suguru-kun, feel free to share
your expert commentary.

[17:26] Guy

Huh? Oh, uh...

SIGN Serve

SIGN Back Row

SIGN Front Row

[17:29] Guy

If there's one unique rule about volleyball,
I'd say it's the player rotation.

[17:35] Guy

That's where, whenever someone serves,

[17:38] ---

everyone rotates one position clockwise.

SIGN Order Sheet

SIGN 3rd Set

SIGN Karasuno High School

SIGN Team Name:

[17:41] Guy

As for the order, they decide that
before each set starts and submit it.

SIGN Front Row

SIGN Serve

SIGN Setter

SIGN Back Row

[17:46] Guy

For example, a common rotation is for the
setter to start off in the back row.

[17:51] Guy

Because that means there'll be three
attackers up front right off the bat.

SIGN Front Row

SIGN Front Row

SIGN Front Row

SIGN Front Row

[17:55] Guy

Also, it's pretty common to start
off with the strongest server.

SIGN Front Row

[17:59] Guy

For Inarizaki, their setter is
also their most powerful server,

SIGN Serve

SIGN Setter

SIGN Serve

SIGN Setter

[18:02] ---

so both of these rotations apply.

SIGN Serve

SIGN Setter

SIGN Serve

SIGN Setter

[18:04] Guy

This is probably the rotation that Inarizaki always starts with,

[18:08] Guy

and it's like they're trying to say,

[18:09] ---

"We don't care what the enemy team looks like!
This is our starting rotation!"

[18:13] Guy

On the other hand,
Karasuno tends to dive in headfirst,

[18:16] Guy

but I think they use a lot of trial and error.

[18:20] Guy

Inarizaki seems pretty strong
regardless of the rotation they use,

[18:23] Guy

but whenever their #4,
#10, and #11 are up front,

[18:27] ---

their attack points are at their highest.

[18:29] Guy

But Karasuno is a bit more extreme.

[18:33] Guy

Especially their middle blocker.

[18:35] Guy

Their shrimpy #10 specializes in attacking.

[18:37] Guy

He's basically a scoring machine, and he
can do it from anywhere on the court.

[18:40] Guy

Also, he's an effective decoy.

[18:43] Guy

Their four-eyes #11 seems to be the
keystone of their blocking,

[18:47] Guy

so you'd want him to be up there
when there are strong attackers.

[18:50] Guy

Or maybe they should concentrate everything
on shutting down Miya Atsumu's serves.

[18:55] Guy

No, no... But starting off with their
strongest server is vital, too.

[18:59] Guy

Do they go with the setter
or the samurai dude?

[19:03] Crowd

Yeah!

[19:05] Guy

Crap! No one likes a blabbering know-it-all!

[19:07] Guy

Sorry! I talked for way too long!

SIGN 2nd Set

SIGN Net

[19:10] Mika

So the fact that Inarizaki is starting with the same rotation,

[19:12] ---

but Karasuno is switching things up...

[19:16] Mika

Does that mean that when Inarizaki tries to score,

SIGN 3rd Set

[19:18] ---

Karasuno will have different blockers?

[19:22] Guy

Yes, exactly!

[19:24] Guy

The match-ups are different!

[19:26] Guy

Every time the rotations change,

[19:27] ---

we're going to see different little battles play out!

[19:30] Atsumu

Aran!

[19:31] Aran

Got it!

[19:32] Ann

Karasuno manages to get the ace Ojiro to touch the ball first!

[19:37] Ann

That's a super-fast quick!

[19:40] Tsuki

One touch!

[19:42] Kei

Yes!

[19:43] Suga

Why are you freaked out, Hinata?

[19:46] Guy

This is why Karasuno chose this rotation.

SIGN Net

[19:49] Guy

*Now, four-eyes and the
twins' quick will keep matching up!*

[19:55] (Flashback) Kei

All right, let's switch up our rotation.

[19:57] (Flashback) Kei

Even if we don't have Nishinoya in
the middle of Miya Atsumu's serves,

[20:01] (Flashback) Kei

he's apparently going
to keep aiming for you.

[20:03] (Flashback) Ryu

Talk about stubborn.

[20:05] (Flashback) Kei

Tsukishima, I'm going to have you match up

[20:08] (Flashback) ---

with Miya Osamu and Suna Rintaro
as much as possible.

[20:11] (Flashback) Dai

The twins' quick?

[20:13] (Flashback) Kei

Yeah. That's the most unexpected
thing we've dealt with so far.

[20:17] (Flashback) Kei

I'm counting on you, weirdo quick killer.

[20:19] (Flashback) Tsuki

Uh... sure.

[20:22] (Flashback) Kei

Hinata's Inuoka strategy was pretty good,

[20:25] (Flashback) Kei

but unfortunately, I'm pretty sure Tanaka's
getting tired of having to try to block

[20:28] (Flashback) ---

in the middle for Hinata over and over.

[20:31] (Flashback) Ryu

I'd like to say I'm fine,
but the middle's pretty rough.

[20:36] (Flashback) Hina

You jealous that I got offered
a big role, Tsukishima-kun?

[20:41] (Flashback) Tsuki

My bad. I guess I stole
your big role from you.

[20:48] (Flashback) Ryu

Tsukishima never forgets
payback, and he slays.

[20:51] (Flashback) Suga

It's an art form, really.

[20:58] Atsu

Samu!

[21:06] Gin

Aran!

[21:08] Kei

*The one we don't want on a
roll the most is Ojiro Aran.*

[21:12] Kei

*I want him to hit another
high wall one more time.*

[21:28] Kage

Yes!

[21:29] Ann

And he's shut down!

[21:31] Ann

First-year Kageyama Tobio

SIGN Fly

[21:33] ---

stopped the ace Ojiro Aran all on his own!

[21:33] Cheer

Good, good, Tobio! Push it, push it,
Tobio! One more time!

[21:35] Shima

Yes, yes, yes!

[21:37] Ann

They've learned from the second set!

[21:39] Ann

That seems like what Karasuno's
break point is getting across.

SIGN Inarizaki Karasuno

[21:47] Suna

Nationals always has some amazing blockers.

[21:50] Suna

*I can't even count how many
times I've been shut down.*

[21:53] Suna

*They come after me as though I look
completely frozen in time to them,*

[21:57] Suna

*and there are times they're in front
of me before I even try to attack.*

[22:01] Suna

*Those looming hands are
basically fear itself.*

[22:06] Suna

And...

[22:09] Suna

*A block that's not scary
isn't actually a block.*

[22:13] Suna

*This guy's way scarier than
four-eyes over there.*

SIGN Episode 21: Hero

[23:53] Some

Next time, "Hero."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:51:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:51:40 UTC by whimsee